



15. bis 21. März 2013 Nr. 11/8679



ОБРАЗОВАНИЕ

О практике внедрения дуального обучения по подготовке высококвалифицированных специалистов в Павлодаре.

2



WIRTSCHAFT

Friedrich Wilhelm Raiffeisen war Deutscher, doch die Genossenschaftsidee ist auch den Kirgisen nicht fremd.

3



MUSIK

Taschkent hat eine reiche Rockmusikszene, manche Bands gehen gar in Afghanistan auf Tournee.

10

AKTUELL

ZWEI RUSSLAND-DEUTSCHE GEGEN DFB

Mit den Bundesligaprofis Heinrich Schmidtgal (Greuther Fürth) und Konstantin Engel (Energie Cottbus) bereitet sich Kasachstan auf die WM-Qualifikationsspiele gegen Deutschland vor. Die beiden Fußballspieler sind die einzigen Legionäre im 24-köpfigen Kader von Trainer Miroslav Beranek für die beiden Duelle am 22. März in Astana und am 26. März in Nürnberg. Schmidtgal absolvierte wegen einer Verletzung seit der Winterpause bislang kein Pflichtspiel für die stark abstiegsgefährdeten Fürther. Auch Engel war zuletzt verletzt gewesen - er kam beim 2:1-Erfolg von Zweitligist Cottbus am Wochenende gegen Union Berlin erstmals in diesem Jahr zum Einsatz. Beide Fußballspieler waren als Nachfahren von Russlanddeutschen in der Ex-Sowjetrepublik Kasachstan geboren worden und als Kinder nach Deutschland gekommen. (dpa)



Фото: Анастасия Садовникова

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

ВЕСЕННЕЕ «ВДОХНОВЕНИЕ»...

Вот и пришла весна, солнце светит теплее и ласковее. Жизнь начинает новый этап, новый виток. Природа, каждая ее частичка, словно просыпается, и мы тоже возвращаемся к активной жизни.

Анастасия Садовникова

В честь первого весеннего праздника - 8 марта - Общество немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области решило подарить хорошее настроение и весеннее вдохновение всем своим гостям и участникам в виде праздничного концерта от творческих коллективов общества и вокальной студии «Вдохновение». Студия под руководством Дильбарай Халиковны Татиевой вот уже третий год осуществляет свою деятельность в стенах общества. Её посещают ребята самых разных возрастов, от совсем юных до студентов. Молодые таланты не раз радовали нас своим творчеством, но сегодня они постарались просто на славу.

Проходило мероприятие на сцене актового зала немецкой школы-комплекса №46, с которой общество сотрудничает на протяжении своего существования. Все организационные вопросы взяли на себя ребята из Клуба немецкой молодежи «Диамант», бесценный волонтер Ермоленко Ольга Вячеславовна и руководитель Центра встреч Берг Наталья Владимировна. В концерте прозвучали самые любимые и трогательные композиции казахских, российских и зарубежных исполнителей. Такие песни, как: «Мама», «Нурт», «Белая птица»,

«Я тебя помню» и многие другие, не смогли оставить равнодушными женские сердца. Всех также порадовало задорное исполнение песни «Арлекино» от самой юной участницы студии Алены Нообель и проникновенный дуэт Алла-Беринова Талгата и его мамы Калисы, которые исполнили песню про маму на казахском языке. Зрителям даже выпала возможность насладиться оперой в исполнении дуэта Юлии Овсянниковой и Константина Ермоленко.

Ведущими праздничного вечера стали актеры Социального театра при Клубе немецкой молодежи «Диамант», которые привнесли в мероприятие позитив и неповторимое чувство юмора.

Свою поздравительную открытку в честь Международного женского дня преподнес и ансамбль «Шпете Блюмен» под руководством Ураевской Галины. Его участники, самому «молодому» из которых чуть более 80 лет, исполнили целый ряд старинных шуточных песен, развеселив зрителей своим актерским мастерством и талантом. Галина в свою очередь порадовала виртуозным соло на аккордеоне. А участники танцевального коллектива «Экспрессин» подарили чувственный и страстный танец в ритме блюз.

В качестве одного из почетных гостей была приглашена Ирина Хеч, руководи-

тель Программы BMI/GIZ по поддержке немецкого меньшинства в Казахстане и Центральной Азии. «Великолепный вечер, великолепные песни, великолепные артисты! Просто поражает, насколько профессионально поставлен концерт. Столько ярких номеров, разноязычных песен, творческой атмосферы! А еще огромное количество счастливых и довольных зрителей в зале. Меня очень тронули все песни, можно было и посмеяться, и поплакать, и повспоминать. Праздник удался!»

Самой неожиданной музыкальной открыткой, подготовленной председателем Общества немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области Игорем Вернеровичем Бергом, стало выступление гостя - Ника Матешика, саксофониста, композитора, обладателя титула «Золотой саксофон Казахстана», лауреата многих джазовых международных фестивалей. Также все дамы, присутствующие в зале получили в подарок символ весны и вечной молодости - тюльпаны.

Своими впечатлениями делится участница КНМ «Диамант» Ангелина Рурич: «Столько незабываемых волшебных эмоций я еще не испытывала. Огромное спасибо всем за этот праздник. Концерт не зря называется «Поздравительная открытка». Я уверена, она долетела до каждого сердца!»

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab April 2013 erhalten Sie für 1774,71 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkästen, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



С апреля 2013 года вы можете получать DAZ за 1774,71 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ПАВЛОДАР

УЧИТЬСЯ, УЧИТЬСЯ И УЧИТЬСЯ

В рамках изучения зарубежного опыта по дуальному образованию в 2012 году семь преподавателей специальных дисциплин Красноармейского аграрно-технического колледжа из Павлодарской области посетили Немецкую Академию сельского хозяйства DEULA в Германии (город Нинбург, нижняя Саксония).

Александр Вервекин

В 2012-2013 учебном году в 37 организациях технического и профессионального образования Павлодарской области по 50 специальностям внедряются элементы дуальной системы обучения. В мировой практике она считается наиболее эффективной, так как позволяет обучающемуся получать хорошие профессиональные навыки за счёт оптимального сочетания теоретической подготовки в стенах учебного заведения и практического обучения непосредственно на рабочем месте. При этом приоритет отдаётся практическому обучению. Учебные планы, рабочие



программы и учебно-методические комплексы разрабатываются при активном участии работодателей, определяющих основное содержание обучения востребованным специальностям.

Наши основные партнёры – это ведущие предприятия региона, такие как ТОО «Богатырь Комир», АО «Павлодарский нефтехимический завод», АО «НК «Казакстан темир жолы», компания «ENRC Kazakhstan», АО «ТНК «Казхром», Аксуский завод ферросплавов и другие. Некоторые работодатели в ходе дуального обучения выплачивают зарплату наиболее способным учащимся в период отработки практических модулей.

В рамках изучения зарубежного опыта по данному вопросу в 2012 году семь преподавателей специальных дисциплин Красноармейского аграрно-технического колледжа посетили Немецкую Академию сельского хозяйства DEULA в Германии (город Нинбург, нижняя Саксония); руководители и преподаватели колледжей посетили также Сингапур, Чехию. Изучение зарубежного опыта организовано по программам Министерства образования и науки Казахстана.

Наиболее активные участники пилотного проекта по организации дуального обучения – профессиональный колледж № 7 и химико-технологический колледж Павлодара, профессиональный колледж № 19 Аксу, Красноармейский аграрно-технический колледж. В 2012 году пять студентов Красноармейского аграрно-технического колледжа, обучающихся по специальностям ветеринария, агрономия, механизация сельского хозяйства, прошли производственную практику на базе компании DEULA в Германии. Они попали на ведущие сельхозпредприятия Германии. Принимающая сторона



взяла на себя затраты на проживание, питание, страхование жизни, обучение, проезд обратно; кроме того, студентам выплачивалась стипендия 250 евро в месяц.

В феврале 2013 года Красноармейский аграрно-технический колледж посетил директор Немецкой Академии сельского хозяйства DEULA города Нинбург Бернд Антельман, который высоко оценил уровень подготовки студентов колледжа и материально-техническую базу учебного заведения. В 2013 году ещё десять студентов колледжа пройдут шестимесячную производственную практику в Германии.

Дуальное обучение – залог успеха в подготовке высококвалифицированных кадров в регионе. Наша задача – внед-

рить его в практику работы всех организаций техпрофобразования.

СЛОВАРЬ

- сочетание – *Vereinigung, f, Verbindung, f*
- работодатель – *Arbeitgeber, m*
- заработная плата – *Arbeitslohn, m; Gehalt, n*
- успех – *Erfolg, m, Fortschritt, m*
- внедрить – *einführen; einbürgern*

MELDUNGEN

BUDAPEST: LAMMERT BEI GEDENKTAG

Бундестагспрезидент Норберт Ламмерт hat in Budapest an einem Festakt zum Gedenken an die Vertreibung der Ungarndeutschen teilgenommen. In seiner Ansprache würdigte er die Bemühungen Ungarns um die Erinnerung an das Los der Vertriebenen als „eindrucksvolle Geste der Verständigung und Versöhnung“. Zugleich wies der CDU-Politiker auf die Sorge Deutschlands in Hinblick auf die ungarischen Verfassungsänderungen hin, deren Verabschiedung durch das Parlament am gleichen Abend erwartet wurde. Ungarn hatte im vergangenen Dezember den 19. Januar zum Gedenktag für die Vertreibung der Ungarndeutschen erklärt. Nach dem Zweiten Weltkrieg waren bis zu 250 000 Deutsche aus Ungarn vertrieben worden. (dpa)

БОРЬБА С КОРРУПЦИЕЙ

В Астане состоялось заседание по вопросам борьбы с коррупцией, на котором было отмечено проблемы неэффективного использования финансирования в сфере здравоохранения, а также рассмотрен ряд проблем, связанных с вопросами недопользования, поскольку основная доходная часть республиканского бюджета формируется за счёт налоговых поступлений в этой сфере. Необходимо повсеместно ужесточить контроль и учет за добычей и вывозом сырой нефти, чтобы исключить уклонения от уплаты налогов и пошлин. Противодействие коррупции рассматривается в качестве важнейшего стратегического приоритета государственной политики.

RUMÄNIEN

ERSTMALS ETHNISCHER DEUTSCHER IN POLITISCHEM SPITZENJOB

Er ist erfolgreicher Bürgermeister der Bilderbuch-Stadt Hermannstadt und sein Lächeln erinnert an John F. Kennedy. Jetzt macht der Siebenbürger Sachse Johannes einen Schritt in die große rumänische Politik.

Von Kathrin Lauer

Erstmals übernimmt in Rumänien ein Vertreter der deutschen Minderheit einen politischen Führungsposten. Die mitregierende Nationalliberale Partei (PNL) wählte den Siebenbürger Sachsen Klaus Johannes zum Ersten Stellvertretenden Vorsitzenden.

Der 53-Jährige ist seit zwölf Jahren Bürgermeister der Stadt Sibiu (Hermannstadt) und wurde 2012 mit mehr als drei Vierteln der Stimmen wiedergewählt. Traditionell halten sich die seit mehr als 800 Jahren in Siebenbürgen lebenden Sachsen aus der großen Politik heraus. Johannes führte bisher das Demokratische Forum der Deutschen in Rumänien (DFDR), will das Amt aber nun aufgeben.

Umstrittener Unterstützer

Johannes' Aufstieg wurde vom PNL-Vorsitzenden Crin Antonescu gefördert, der wegen ultranationalistischer und europafeindlicher Auftritte auch im eigenen Lager kritisiert wird. Johannes betonte, er wolle Antonescu helfen, 2014 Staatspräsident zu werden und die PNL als „die (einzige) rechte Partei Rumäniens“ zu konsolidieren. Antonescu sagte, er könne sich Johannes als Regierungs- oder Staatschef vorstellen.

Die PNL koalitiert mit den Sozialisten (PSD) unter Führung des Ministerpräsidenten Victor Ponta (PSD). Im rechten Lager rivalisiert sie mit der bürgerlichen PDL, die Staatspräsident Traian Basescu nahesteht. 2009



Herrmannstadt in Rumänien: Hier war der Siebenbürger Sachse Johannes Bürgermeister.

hatte Basescu verhindert, dass Johannes als Kandidat einer linksliberalen Koalition zum Ministerpräsidenten kandidiert.

Viele Johannes-Anhänger fragen sich, warum er in Antonescu einen Partner sieht. Antonescu war 2012 Motor des von der EU kritisierten Amtsenthebungsverfahrens gegen Basescu. Dazu hatte er sich mit dem Medienmogul Dan Voiculescu verbündet, der Devisenbeschaffer des kommunistischen Diktators Nicolae Ceausescu und Mitarbeiter der kommunistischen Geheimpolizei Securitate gewesen war. Johannes betonte, dass die PNL ihm bei allen wichtigen Projekten für seine Stadt geholfen habe. Seine Mitarbeiter sagen, er wolle, dass Sibiu bei der Verteilung von EU-Geldern stärker berücksichtigt wird. (dpa)

VOKABELN

- stellvertretend – *замещающий, исполняющий обязанности*
- bürgerlich – *гражданский; буржуазный*
- konsolidieren – *консолидировать, сплачивать, объединять*
- sich verbünden – *заключать союз, объединяться*
- berücksichtigen – *принимать во внимание, учитывать*

LANDWIRTSCHAFT

GENOSSENSCHAFTEN AUF DEUTSCH,
GENOSSENSCHAFTEN AUF KIRGISISCH

„Raiffeisen“ ist eine weltbekannte Marke und auch in Kirgistan als Genossenschaftsverband ein Begriff. Mit „Aschara“ haben die Kirgisen aber auch ihre ganz eigene Tradition genossenschaftlichen Wirtschaftens.

Von Chinara Harjehusen

Ein Beispiel der deutsch-kirgisischen Zusammenarbeit ist verbunden mit dem weltbekannten deutschen Genossenschaftsverband Raiffeisen. Dieser leistet bereits seit 15 Jahren Hilfe beim Aufbau von Genossenschaften im kirgisischen Landwirtschaftssektor. So wurden unter Mitwirkung des Verbands in Kirgistan die ersten Kreditvereine gegründet, seit dem Jahr 2003 auch Handels- und Produktionsgenossenschaften. Ziel des Projekts war die Bereitstellung von Garantien und das Einbeziehen kirgisischer Banken in die Finanzierung der Tätigkeit von Genossenschaften. Insgesamt wurden 80 Genossenschaften finanziert, die sich mit der Lagerung von Obst und Gemüse, der Herstellung von Filzprodukten und der Bereitstellung von Landwirtschaftstechnik befassen.

Worin aber bestand die deutsch-kirgisische Zusammenarbeit? Die kirgisischen Genossenschaften verfügen in ihrer Mehrzahl zu Beginn nicht über Sicherungseigentum, das von finanziellem Interesse für die Banken gewesen wäre. In dieser Situation stellte der Raiffeisenverband anstelle von Sicherheiten finanzielle Garantien ohne Zinsen zur Verfügung. Dies war in diesem Bereich eine Neuheit. Mit der Zeit entstand in Kirgistan unter Mitwirkung des deutschen Verbundes der Fonds „Raiffeisen-Kirgistan“. Dabei bestand die deutsche Seite darauf, dass die neue Organisation den Begriff „Raiffeisen“ in ihren Namen integrierte, da er für deutsche Unternehmer vertraut war und zudem mit einer weltbekannten Marke assoziiert wird, die sich bereits Vertrauen unter möglichen Geschäftspartnern erkämpft hat.

Friedrich Wilhelm Raiffeisen: Gründer einer Bewegung

Der Begriff „Raiffeisen“ geht auf eine historische Person zurück. In der Mitte des 19. Jahrhunderts lebte im Westen Deutschlands ein Kommunalbeamter mit dem Namen Friedrich Wilhelm Raiffeisen, der sich einen Namen erwarb, indem er als erster die Idee der Gründung von Genossenschaften zum Kampf mit Armut und Geldmangel unter großen Schichten der Bevölkerung propa-

gierte. Unter ihm wurde die erste deutsche Genossenschaft zum Brotbacken gegründet und eine Kreditkasse eingerichtet, in die Gelder reicher Kunden zur Unterstützung von Geschäftsvorhaben armer Mitglieder der Genossenschaft einfließen. Es wurde eine Genossenschaftsbank gegründet, wo jedes Mitglied eine Stimme hatte, unabhängig von der Summe der in die gemeinsame Kasse eingezahlten Mittel. Später entstanden hieraus die Raiffeisenbanken und Volksbanken, erstere für die Bedürfnisse von Bauern auf dem Lande, letztere für die Arbeiterschaft in den Städten. In den 1970er Jahren schlossen sich diese Banken zu einem Ganzen zusammen.

In Kirgistan wurden 1996 die ersten Kreditvereine gegründet, die rund 200 Kreditorganisationen in ihre Reihen aufnahmen. Doch wie die weitere Erfahrung zeigte, war dies nicht genug für die Ausmaße und Bedürfnisse in der ganzen Republik. Dennoch war ein Anfang gemacht. Nach Ansicht von Tilekom Aschimow, dem Vorstandsvorsitzenden des Innovationsfonds „Bai Tuschum“ („Reiche Ernte“) basiert hier alles auf Kraft und Initiative der kirgisischen Landwirte selbst. Die Menschen erhalten die Möglichkeit, den Umgang mit neuen Technologien zu erlernen und so auf dem Heimatmarkt konkurrenzfähig zu werden. Im Großen und Ganzen ist die Tätigkeit von Genossenschaften auf die Herausbildung neuer gesellschaftlicher Schichten und einer neuen Generation von Landwirtschaftsunternehmern in Kirgistan ausgerichtet.

Ergänzend hierzu möchte ich von einer Begegnung erzählen, die ich vor etwa einem Jahr in Deutschland hatte. Ich fuhr mit einem Linienbus von Ludwigsfelde nach Potsdam. Der Bus war halb leer, und ich kam ins Gespräch mit dem Fahrer. Das Gespräch in akzentfreiem Russisch begann der Fahrer, der sich mir als Alexander vorstellte. Er hatte meine asiati-

schen Gesichtszüge bemerkt und dachte, dass ich seine Landsmännin sein könnte. Alexander stammte nämlich aus Kirgistan. Wie alle seine zahlreichen Verwandten ebenfalls war er vor rund 20 Jahren als Spätaussiedler



Friedrich Wilhelm Raiffeisen (1818-1888).

nach Deutschland gekommen. Die deutschen Behörden siedelten die Großfamilie kompakt in der Gegend um Ludwigsfelde an.

Baufinanzierung nach kirgisischer Art

Alexander erzählte mir, dass er sich immer noch nach dem sonnigen Kirgistan sehnt, nach süßen Früchten und Gemüse, nach den hohen, schneebedeckten Bergen des

Ala-Too und dem Issyk-Kul-See, obwohl er schon lange in Brandenburg lebt und hier den Beruf des Busfahrers erlernt hat. Auch alle seine Brüder und Schwestern richteten sich erfolgreich in der neuen alten Heimat ein. Neben älteren Verwandten umfasst seine Familie noch sechs Brüder und Schwestern. Als sie nach Deutschland umzogen, traf der Familienrat den Beschluss, für alle ein eigenes Haus zu bauen. In Kirgistan lebten sie in einer ländlichen Gegend in eigenen Häusern mit großen Gärten, und das Leben in Wohnungen in mehrgeschossigen Gebäuden war für sie eine quälende Last. Da die Familie in Eintracht lebte und sich unter die gerechte Führung des Familienoberhauptes unterordnete, kam die Sache in Schwung. Man nahm einen Kredit bei einer Bank auf, und die Familie begann den Bau nach der kirgisischen Methode „Aschara“. So bauten alle Brüder und Schwestern mit vereinten Kräften und Mitteln zuerst ein Haus und zahlten den Kredit hierfür ab, danach für das nächste Familienmitglied und so weiter. Dazu muss man anmerken, dass in Deutschland, wie auch in anderen Ländern, eine Kleinfamilie manchmal ihr halbes Leben für die Bank arbeitet, um das vollständige Eigentum an einem Haus oder einer Wohnung zu erwerben. Wie aus diesem Beispiel folgt, kann die deutsche Seite auch etwas von den Kirgisen lernen.

Übersetzung aus dem Russischen:
Robert Kalimullin

VOKABELN

- Genossenschaft, f - товарищество, кооператив
- Filz, m - войлок
- zur Verfügung stellen - предоставлять (в чье-л. распоряжение)
- Vertrauen, n - доверие
- Bedürfnis, n - потребность

KOMMENTAR

HÜRDEN BEIM SOZIALAUSBAU IN KASACHSTAN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Das Endziel der wirtschaftlichen Tätigkeit eines jeden Landes besteht in der Sicherung eines annehmbaren Lebensniveaus des Volkes. Dieses Ziel ist auch in der Verfassung Kasachstans festgeschrieben, in der das Land als „sozial orientierter“ Staat definiert ist. Etwa 30 Prozent der Ausgaben des Zentralbudgets des Staates werden tatsächlich für soziale Zwecke ausgegeben, wozu allerdings auch ein Teil von Bildungsausgaben und der Großteil der momentan gezahlten Renten zählt.

Bereits mehrfach hat der Präsident in seinen Botschaften an das Volk davon gesprochen, dass die Regierung ein Gesamtkonzept der sozialen Entwicklung erarbeiten wird. Ein solches strategisches Dokument soll nun in diesem Jahr vorgelegt werden. Die Notwendigkeit dazu ist ebenso unbestritten, wie die Schwierigkeit seiner Erarbeitung.

Effektive Sozialpolitik ist naturgemäß von der Leistungsfähigkeit der Wirtschaft abhängig, weil die benötigten Mittel ja nicht vom Himmel fallen. Die beste Sozialpolitik ist dabei

immer die Schaffung solcher wirtschaftlicher Bedingungen, dass die Mehrzahl der Leute erst gar nicht auf Leistungen des Staates angewiesen ist. Konkret heißt das, dass gut-bezahlte Arbeitsplätze große Teile sozialer Leistungen überflüssig machen. Folglich kann sich die zu erarbeitende Konzeption nicht auf Soziales im engeren Sinne begrenzen, sondern muss einen breiteren Ansatz von den wirtschaftlichen Rahmenbedingungen aus starten.

Schaut man sich die offizielle Statistik an, könnte man meinen, in Hinsicht auf Arbeitsplätze ist hierzulande fast alles in Ordnung. Schließlich liegt die offizielle Arbeitslosenrate mit etwas unter sechs Prozent sogar unter der deutschen Größe. Natürlich stimmt die Zahl nicht, sie ist eben „offiziell“. Hinzu kommt der große Teil von wenig produktiv Beschäftigten, was man leicht an den Heerscharen von Wachleuten, Chauffeuren, Verkäuferinnen oder Kellnern erkennen kann, die in den entsprechenden Strukturen überreichlich präsent sind. Zwar ist irgendein Arbeitsplatz immer noch besser als gar keiner, soziale Probleme entstehen jedoch leicht auch bei schlecht bezahlten Arbeitsplätzen. Die Möglichkeiten der Bezahlung ihrerseits hängen nun wieder von der Produktivität ab, die sich hierzulande tendenziell zwar verbessert, aber eher schlechend. Jedenfalls liegt landesweit das Pro-Kopf-Einkommen (Dezember 2012) bei knapp 60.000 Tenge, was das 3,5fache des

Existenzminimums ist. Dieser Wert variiert stark. In Westkasachstan ist das Einkommen 7,3 mal, in Südkasachstan dagegen nur 2,2 mal höher als das Existenzminimum.

Umwertung von Steuereinnahmen aus den Ölregionen in den Süden wird das Problem der zu starken sozialen Differenz im Lande nicht lösen können, schon weil umverteilte Mittel sehr leicht als eine Art Geschenk angesehen werden können und nicht den eigenen Leistungswillen stimulieren. Notwendig ist vielmehr die Schaffung produktiver und damit tendenziell gut bezahlter Arbeitsplätze in den sozialen Problemregionen. Das sollte vorrangig Angelegenheit von Unternehmern sein, deren Zahl ist jedoch in den letzten Monaten rückläufig. Außerdem steht im Unternehmertum generell die Frage einer nicht-ausreichenden Finanz- und Innovationskraft. Also soll's der Staat mit seinen Strukturen und Möglichkeiten richten, was trotz einer Reihe durchaus funktionierender Projekte bei Weitem nicht die überzeugendste Variante wirtschaftlicher Strukturveränderungen ist.

Wenn die zu erwartende Konzeption kein Papiertiger bleiben soll, muss natürlich auch geklärt werden, woher die benötigten Mittel für eine gerechtere Sozialpolitik kommen sollen. Natürlich aus Steuereinkommen, das ist klar, doch aus welchen Quellen? Die Steuerquote im Industriebereich betrug im vergangenen Jahr 18,9 Prozent. Den größten Batzen an Steuereinnahmen liefert der

Ölsektor, der sich jedoch vertragsgemäß in den Händen ausländischer Unternehmen befindet. Die aus diesem Bereich erzielbaren Erträge könnten für Kasachstan größer sein, doch auf die Investitionen der ausländischen Unternehmen ist Kasachstan nun mal sehr stark angewiesen, weil sich sonst im Basissektor des Landes nur sehr wenig drehen würde. Die Steuern aus dem Ölsektor lassen sich also nicht einfach erhöhen, das würde Vertragsverletzung bedeuten und Investoren zumindest verärgern.

Es ist also eine spannende Frage, wie die Strategie der sozialen Entwicklung Kasachstans konkret aussehen wird.

VOKABELN

- Lebensniveau, n - жизненный уровень
- unbestritten - бесспорный, неоспоримый
- tendenziell - по тенденции, тенденциально
- Papiertiger, m - бумажный тигр, зд.
- перен.: нечто надуманное, не реальное
- Batzen, m (fam.) - порядочная сумма; куш, зд.: доля

ЮБИЛЕЙ

СПОРТИВНЫЙ ЗАКАЛ, ТРУДОЛЮБИЕ И УПОРСТВО

60-летний юбилей – это определенная жизненная высота, взойдя на которую и оглянувшись назад, оцениваешь достигнутое. В отношении Андрея Ивановича Фогеля можно с уверенностью сказать, что он достиг больших успехов.

Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»

Одним из наиболее ярких достижений Андрея Ивановича, конечно же, является семья. Его дети также очень успешны, и в этом большая заслуга Андрея Ивановича. Он всегда старался вложить в них самое ценное, частичку своей души. И это у него получилось. Следующим выдающимся достижением стал собственный бизнес, его детище, которое он создавал с нуля, и который на сегодняшний день вышел за рамки среднего.

Андрей Иванович – яркий представитель того поколения, которое, не имея особых финансовых средств, шаг за шагом создавал свое дело. Поколения тех, кто не боялся реализовать свои идеи и рисковать. Никогда не отсиживался за чьи-то спинами, не боялся жизненных испытаний и в результате вышел победителем. Андрей Иванович не только создал достаточно большое количество рабочих мест, но и занял свою нишу в производстве. Все это позволило ему стать очень успешным человеком.

Кроме того, Андрей Иванович – яркий представитель российских немцев, тех, кто, приехав в благополучную Германию, не успокоился, не стал пользоваться благами социального общества,

а вернулся в Казахстан и организовал свое успешное дело.

Он обладает великолепными деловыми качествами, а также определенным шармом. Будучи в прошлом спортсменом, Андрей Иванович до сих пор сохранил спортивный закал, трудолюбие и упорство. И всё это не может не привлекать окружающих его людей. Каждый, кто знаком с Андреем Ивановичем, никогда не прекращают с ним общаться. Со всеми он находит общий язык, дорожит дружбой, не использует людей в своих интересах. Можно гордиться таким коллегой, земляком, наконец, другом, который многого добился, но, тем не менее, не останавливается на достигнутом.

Андрей Иванович много работает, постоянно в поиске новых идей. Эти черты присущи немецкому народу, заложены в его генах, преумножены личным трудолюбием.

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и республиканская газета Deutsche Allgemeine Zeitung от всей души поздравляют Андрея Ивановича Фогеля с юбилеем!

Желаем здоровья, семейного благополучия и реализации задуманных планов!



Уважаемый Андрей Иванович!

Исполнительная дирекция Казахстанско-Германской Ассоциации Предпринимателей от всей души поздравляет Вас с 60-летием! Желаем Вам успехов и процветания, воплощения в жизнь самых смелых планов, реализации всех начинаний.

Пусть надёжной основой новых достижений станут Ваши деловые качества, талант руководителя, доверие и поддержка коллег, партнёров, верность друзей.

Примите самые искренние пожелания доброго здоровья, неиссякаемого жизнелюбия, благополучия на последующие 60 лет!

НЕМЕЦКИЙ ТЕАТР

ОБЪЯСНЕНИЕ В ЛЮБВИ

Перелистывая недавно свой театральный архив, я наткнулась на газетные вырезки, и они вновь растревожили воспоминания... В немецкой газете «Фройндшафт», посвящённой 10-летию юбилею Немецкого театра, отмечавшемуся 25 декабря 1990 года, была опубликована большая подборка материалов российско-немецкой театральной деятельности, а на первой странице был помещён портрет Екатерины Шмеер.

Роза Штейнмарк

С пожелтевшей страницы газеты скептически смотрит на меня красивая женщина: «Ну, разве я была не права – что может быть прекраснее Театра?» Должна признаться, Екатерина, ты абсолютно права! Не только потому, что нет ничего прекраснее, а потому что мы все себе актёры и режиссёры и вынуждены двигаться в абсурдных условиях своих историй и подобно оловянным солдаткам Андерсена играть то одну, то другую роль... И даже если нам эти роли не всегда удаются, мы всё равно стараемся играть их выразительно и серьёзно, и верим в единственную и неповторимую реальность драматического действия, лично нами написанного, инсценированного и сыгранного. В реальности постановки, в которой мы, главные герои, играем настолько правдоподобно, насколько можем.

Многоплановость твоих образов напоминает мольберт с различными яркими красками, смешанными для нанесения на холст. И все необходимые кисти лежат рядом. Но лишь одна ты знаешь, что на самом деле должно появиться на холсте...

Когда ты в Казахстане стояла на сцене в величественном одеянии герцогини Мальборо, то это было твоим собственным прочтением Ойгена Скрибе. Или в самом деле верили вы вместе с Эрихом Шмидтом, инсценировавшим «Стакан воды», что невозможно вызвать бурю в стакане воды, ведь в жизни мы провоцируем столько ничтожных бурь в этом небольшом сосуде?

Помнишь слова Брехта: «Человек, совершающий усилия на сцене и старающийся, заставляет сопереживать народ в партере»? В пьесе Брехта «Что тот солдат, что этот» ты была той женщиной, которой сопереживал народ в партере... Красивой женщиной, с циничной, провокационной улыбкой. Во время этого спектакля я часто наблюдала за публикой в зале и подмечала, как народ ловил твой взгляд со сцены... Сколько же в самом деле было

в этой загадочной брехтовской торговке от самой Екатерины Шмеер, так по-царски развлекающей у стойки бара?

Но не только молодой и красивой ты была на подмостках. Глаза старухи из рассказа Шукшина впечатляли совсем по



другому – это были глаза страдающего человека, прожившего трудную жизнь, просящего на старости лет покоя, но так и не дождавшегося его. Как удалось тебе так потрясаяще, трогательно, захватывающе и эмоционально передать трагедию человеческого сердца – и телом, и настроением?

Спектакли того времени зафиксировали немало таких ярких воплощений.

После того, как ты прожила множество образов своих героинь, ты начала ставить сама. Это был тот новый мир, который тебя особенно привлекал и постепенно окутал своею колдовской силой. Магия сценических возможностей драматического материала приковала к себе навсегда, ты даже отказалась от собственных выходов на сцену: вдруг захотелось только ставить спектакли, предлагая актёрам свои идеи. Но хорошая идея воспринимается скорее критично, нежели хвалебно. «Волшебный день» – один из примеров, потребовавший от тебя всей силы творчества. Спектакль появился на сцене после долгих ночей репетиций и мучительных размышлений и в конце-концов смолкли даже самые злые критики: это было повествование о молодых людях, в сомнамбулическом состоянии живших в большом мире наркотиков, алкоголя и невежества. Да, это был необычный материал, это была жёсткая постановка из жестокого настоящего. Но зато как много дискуссий разгоралось после спектакля, из которых можно было сделать вывод, что на самом деле интересует молодых людей постсоветской эпохи! Подростки сами высказывались настолько открыто и честно о поднятых в спектакле проблемах, что даже у самых больших скептиков отпало желание критиковать... Как режиссёр, ты по праву получила признание.

Твою следующую постановку «Концерт по заявкам» по Францу Ксавьеру Крёцу очень высоко оценили в театральном мире Казахстана: удостоили денежной премии и звания заслуженной артистки Республики Казахстан.

«Германия. Зимняя сказка» – твоя первая попытка представить на сцене бессмертную лирику поэта Гейне. Даже здесь, в Германии, этот спектакль и игра актёров Виктории Грефенштейн и Давида Винкенштерна приковывали к себе внимание публики. И это твоя заслуга.

Когда актёры и твои коллеги отправились в Германию, отважилась и ты. Но ты постоянно возвращалась, потому что

была ещё не готова принять этот Новый Мир (или этот мир не был заинтересован в тебе?). Ты уехала в Калининград и с успехом помогала Виктору Претцеру в реализации его проекта «Театр и исследовательская работа». Для тебя это был шанс продемонстрировать миру свои возможности. И Казахстан не давал тебе то время покоя: снова и снова воплощались в жизнь твои мечты на сцене Немецкого театра в Алматы. Актёры менялись, но суть театра оставалась неизменной, и это было единственное, что являлось для тебя важным.

Свою работу в качестве режиссёра ты продолжаешь в Германии: комедия-соло «Матильда» по Витье и Екатерине Шмеер вызывает бурю смеха у зрителей Гамбурга и других городов Германии.

...Я смотрю на молодую женщину на странице газеты «Фройндшафт» и думаю: это Екатерина! И она не изменилась! Загадочно молчаливая и скромная. Ни слова о собственном успехе, ни единой похвалы в свой адрес, никакой саморекламы. Даже хвалёный интернет ничего не может сказать о ней, об этой женщине с испытующим взглядом. О Екатерине Шмеер.

Перевод с немецкого языка Ирины Лейнонен.

СЛОВАРЬ

■ абсурдный – unsinnig, absurd

■ загадочный – rätselhaft

■ покой – Ruhe, f

■ размышление – Nachdenken, n,

Überlegung, f

■ молчаливый – schweigsam, verschwiegen

AUSSTELLUNG

FOTOGRAFISCHE WANDERUNGEN IN KOK SHAILAU

In einer Fotoausstellung der Künstler Andrej Starkow wurde gegen den Umbau Kok-Shailaus zum Skigebiet protestiert. Man vermutet hinter diesem Plan eine Tarnung zur Erschließung einer neuen Luxuswohngegend und möchte diesen einzigartigen Ort schützen.

Von Nurgul Zhazykbayeva

„100 Wanderungen in Kok-Shailau“ - unter diesem Titel war im Februar im Kastjew-Kunstmuseum in Almaty eine Fotoausstellung des kasachstanischen Fotografen Andrej Starkow zu sehen, der mit seiner Kunst auf das Problem des Bergplateaus Kok-Shailau aufmerksam machen will.

Kok-Shailau ist eine Bergscheidung in der Nähe von Almaty, die im Zentrum des Nationalparks Ile-Alatau liegt. Das Problem besteht in Plänen der Regierung, dort ein Skigebiet zu errichten. Das würde die Vernichtung des ursprünglichsten Ökosystems bedeuten, wie es mittlerweile nur noch selten auf der Erde zu finden ist und welches dazu beiträgt, unser Leben und das der Pflanzen und Tiere auf der Welt zu erhalten. Umweltschützer sehen in der Zerstörung der einzigartigen Natur in der Gegend die Gefahr ökologischer Probleme für Almaty.

Ein Bergsteiger mit Staffelei

„Bergsteiger mit Staffelei“ - so wird Andrej Starkow häufig in den Medien genannt. Sowohl Sport, als auch die Natur und die Gabe, diese Natur zu genießen, spielen eine große Rolle in seinem Leben. Als ihm auffiel, was

für eine Menge an Fotos aus Kok-Shailau in seinem Archiv lagerten, kam ihm die Idee zu der Ausstellung. „Und ich hoffe, dass diese Fotos nicht irgendwann nur noch Erinnerungsdokumente sein werden“, verlieh Starkow gegenüber Ausstellungsbesuchern seiner Hoffnung auf Erhalt der naturbelassenen Landschaft Ausdruck.

Die Ausstellung besteht aus 70 Fotos der Berglandschaften von Kok-Shailau, die in verschiedenen Jahren und unter verschiedenen Wetterbedingungen gemacht wurden. Die Veranstaltung wird von Vertretern aller Generationen besucht: Alte und junge Menschen und Kinder, Naturliebhaber, die man an ihrer Ausrüstung, die sie scheinbar niemals ablegen, erkennt, Künstler, Fotografen, Studenten, Schüler und Rentner.

„Ich erkenne diese Winterlandschaften wieder!“, „Überall in Kok-Shailau treffen wir Bekannte!“, „Wenn du dort warst, dann kannst du dich an so viele angenehme Momente erinnern“ - derlei Aussagen waren während der Ausstellung zu hören. Außerdem konnte man Gitarrenmusik vernehmen, die ein Mann während der Ausstellung spielte, um die Atmosphäre der romantischen Bergwelt zu untermalen.

Einige fotografierten sich mit den Flugblättern zum Schutz des Kok-Shailau. Verteilt wer-



Gitarrenmusik sorgt für Atmosphäre.

den diese Flugblätter in Almaty unter anderem von Dagmar Schreiber, einer deutschen Expertin für Ökotourismus, die Kasachstan zu ihrer Wahlheimat gemacht hat. Sie ist eine von den Organisatoren der Veranstaltung. „Solche Veranstaltungen kann man nicht allein organisieren, man braucht Hilfe und Unterstützung“, erklärte mir Schreiber. Ich habe mich danach ein bisschen beschämt gefühlt, dass sogar die Deutschen, also Ausländer, so achtsam und sorgsam mit den Risiken für unsere Natur umgehen, während nicht alle von unserer heimischen Bevölkerung über das Problem des Kok-Shailau Bescheid wissen, nichts dagegen unternehmen oder es für uninteressant befinden. Das ist fürchterlich. „Sind Sie Journalistin?“, wurde ich von einem älteren, sehr lustigen und lächelnden Mann gefragt. „Ja, von der Deutschen Allgemeinen Zeitung“, antwortete ich. Ich war sehr überrascht, als er sagte, dass er in den 60er Jahren als Fotograf für die DAZ gearbeitet hatte. Wie klein ist die Welt! Jetzt ist er Präsident des Fotoclubs „Medeu“ und Professor an der Turan-Universität. Valeri Korentschuk, wie der Mann heißt, hat mir seine Meinung über Kok-Shailau mitgeteilt. Mit Sarkasmus sagte er: „Naja, nicht jede Stadt kann mit solchen Schönheiten der Natur prahlen, dann sollten

wir das auch nicht, wir müssen also alles zerstören! Wieso sollten wir besonderer sein als andere auf dieser Welt? Es gibt nirgends auf der Welt einen solchen Platz wie Kok Shailau, also lasst uns wie die anderen sein!“ Und dann fügte er hinzu: „Wissen Sie, niemand zerstört die Natur so, wie die Menschen, bei denen die Natur sich entspannt.“ (Anm.: Russische Redewendung: Wenn die Natur bei der Schaffung eines Menschen entspannt, ist er nicht sehr klug.)

VOKABELN

- **einzigartig** - уникальный, единственный
в своем роде
- **Staffelei**, f - мольберт
- **etw. Ausdruck verleihen** - выражать,
высказывать (мысль, желание)
- **beschämt** - пристыженный,
сконфуженный
- **prahlen** - хвалиться, хвастаться



Viele Jahre lang hat Andrej Starkow die einzigartige Bergwelt fotografiert.

ЗДОРОВЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ

ВОСПИТАТЕЛЬНАЯ РАБОТА ИМЕЕТ НЕ МЕНЬШЕЕ ЗНАЧЕНИЕ, ЧЕМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ

В Казахском Национальном Университете имени аль-Фараби стратегия воспитательной работы направлена на активное участие вуза в процессе становления личности студента. Особое внимание уделяется вчерашним школьникам - студентам первого курса, с которыми ведется работа по вовлечению их в социально-культурную деятельность университета.

Кульшат Жиреншина,
Балхия Тастемирова

Одним из основных направлений воспитательной работы в университете является пропаганда здорового образа жизни. В этом направлении кафедрой иностранных языков естественных факультетов проводятся различные мероприятия, задачей которых является:



Скетч «Beim Arzt».

необходимость выработать у студентов негативное отношение к курению, алкоголизму, токсикомании, дать представление о негативных последствиях употребления наркотических веществ.

Совместное мероприятие Gesund leben, проведенное Немецким клубом Deutsch im Herzen и Английским клубом, было посвящено «Здоровому образу жизни». Стенгазеты и плакаты на немецком и английском языке «Спорт - это жизнь», «Вредные привычки: курение, наркомания и алкоголизм» и др. отражали тематику мероприятия. Программа включала разнообразные формы: песни, стихи, танцы, скетчи, слайд-шоу, краткие доклады студентов на немецком языке и др. Звучали песни и стихи на немецком, английском и французском языках.

КазНУ является спортивным лидером среди казахстанских вузов неспортивного направления. На биологическом факультета на специальности «Физическая культура и спорт» учатся студенты, имеющие высокие спортивные достижения по разным видам спорта. На спортивных соревнованиях разного уровня эти студенты защищают не только честь своего университета, но и страны. Среди них есть и девушки. На вид хрупкие и нежные, они сильны духом и телом и добиваются больших успехов в спорте. Поэтому слайд-шоу «Спортивные достижения наших



студентов» и «В здоровом теле - здоровый дух», сделанные этими студентами, не оставили равнодушными никого из присутствующих.

Приветствующим очень понравилась сценка на немецком языке Beim Arzt - «У врача» в исполнении студентов четвертого курса физического факультета, а также индийский танец в исполнении студентки химического факультета Карины Садыковой и Натальи Камалиевой.

Студенты узнали многое о вреде пагубных привычек, о значении правильного питания, о необходимости и пользе спорта в жизни каждого человека; получили возможность показать языковые и творческие способности.

Такие мероприятия не оставляют равнодушными, способствуют формированию здорового образа жизни. Сегодня употребление алкоголя, никотина, наркотиков перестало быть медицинской или моральной проблемой отдельных лиц. Здоровье, благополучие и безопасность всех и каждого, и прежде всего подрастающего поколения - наша общая задача.

СЛОВАРЬ

- **негативный** - negativ; verneinend
- **последствие** - Folge, f; Konsequenz, f
- **соревнование** - Wettbewerb, m;
Wettstreit, m
- **нежный** - zart, fein
- **равнодушный** - gleichgültig

НАША ИСТОРИЯ

ПРОМЫСЛЫ ВОСТОКА – ДЕЛО ТОНКОЕ ДА ЗВОНКОЕ

Купец первой гильдии Генрих Вильгельмович Дюршмидт (1849-1911) - берлинский коммерсант, основатель торгово-промышленной фирмы «Братья Дюршмидты». Из небольшого завода в течение двадцати пяти лет он создал крупное торговое предприятие, превратился в миллионера, поставщика Туркестанского общества сельского хозяйства, владельца девятнадцати заводов и фабрик в Туркестане.

Владимир Проскурин

Лютеранин Дюршмидт занимался благотворительностью, выделяя деньги на строительство церквей, кирх, мечетей. За многолетнюю купеческую деятельность Генриху Дюршмидту присвоено звание почетного гражданина города Ташкента (1899 г.) и коммерции советника, между прочим, звания весьма редкого. С 1887 г. в торгово-промышленном списке единственными купцом 1-й гильдии был Н.И.Иванов (1836-1906), после его смерти звание перешло к Дюршмидту.

Дюршмидт был участником и организатором всех Туркестанских выставок. В качестве экспонатов ташкентский купец представил каракулевы шкурки, шерсть машинной очистки, пленку, кишки говяжьи и бараньи, для колбас и для музыкальных струн, костное и говяжье сало, мясокостную, кровяную и мясную муку, семена люцерны. Большая часть продукции в мокро-соленом виде вывозилась в страны Западной Европы, преимущественно в Германию, остальное, в сухом виде, - в ближние ханства Бухары и Хивы, Оренбуржья, в дальние регионы



Павильон фирмы «Братья Дюршмидты».

Российской империи, от Западной Сибири до Нижнего Новгорода, с Асхабада и побережья Каспийского моря до Джаркента и Кульджинского края.

На Ташкентской выставке 1886 г. были открыты павильоны кустарный, фабрично-заводской и промышленный.



Нижний Новгород, Кунавино. Дом Дюршмидта.



Снимок организаторов и участников ташкентской выставки 1909 г.

Экспонировались изделия туркестанских немцев - различные сорта сыра Г.Эппа, крупы К.Валла, «красного» таласского картофеля Р.Варча, новейшие земледельческие орудия таласских немцев. Далее шли известные выставки 1890 г. в ознаменование 25-летия взятия русскими войсками Ташкента, 1894 г. по случаю прибытия в Туркестанский край министра земледелия и государственных имуществ А.С.Ермолова, и юбилейная 1909 г. к 25-летию сельскохозяйственного общества. Видное место в экспозиции заняли немецкие фирмы по производству проволоки «Дейксель и Ко», лейпцигских плугов и сеялок «Руд Сакка», насосов и весов «Густав Лист», сепараторов «И.Р.Плетцер», локомобилей магдебургской фирмы «Р.Вольф», электрическое оборудование, пишущие машинки, инструменты «Всеобщей компании электричества». В специальных журналах к юбилейной торгово-промышленной выставке в Ташкенте есть биографические данные и портрет Г.В.Дюршмидта, иллюстрации хозяйства купца. Жил Дюршмидт в Ташкенте по улице Лахтинской, в собственном доме, от которого к озеру вела лестница, украшенная скульптурами львов.

В 1883 году Генрих Дюршмидт с братом Фридрихом взял ссуду в пять тысяч рублей и организовал скупку и переработку



Германия. Фабрика музыкальных инструментов.

кишок животных в Бешагачской части Ташкента, в махале Суфи-тургай. Им вскоре был построен кишечноочистительный завод для колбасных изделий, налажены закупочные и обрабатывающие предприятия. Шкуры с заводов Дюршмидта шли на производство юфти, каракуля, мерлушки, на выделку лайки и бодрюша для парфюмерии и для аппаратов воздухоплавания, на изготовление теннисных ракеток и хирургических ниток. Были у миллионера Дюршмидта и другие предприятия по производству кондитерских изделий, сахарно-рафинадные склады и сопутствующие чаепитию товары. Фирма коммерции советника Г.В.Дюршмидта занималась экспортом в страны Старого и Нового света лекарственных растений и семян кормовых трав (с 1894 г.).

Слобода Татарская - торговая свобода

В городе Верном, областных центрах Семиречья имелись предприятия купца Дюршмидта. Всего овчинных заводов в начале прошлого столетия в Верном было два, в Пишпекском уезде четыре. С 1892 г. в Верном и Сергиополе пришла пора скупщиков и мойщиков шерсти.

Продукция верненских предприятий шла исключительно на экспорт в Германию. Местные кожи, шерсть, волос,

овчина и пушнина в ту пору вывозилась в сыром виде. Только до 100 тысяч комплектов кишок, преимущественно бараньих, отправлялась за рубеж. Каждая тысяча комплектов приобреталась на месте по 7-8 рублей, а продавалась по 130 рублей. Эти цифры дают представление о масштабах оборотов фирмы Дюршмидта и о размере получаемой прибыли. Дело коммерсанта было представлено осенью 1902 года на первой областной сельскохозяйственной и промышленной выставке. Кроме того, капитал купца первой гильдии шел на развитие Семиреченского склада сельскохозяйственных машин и орудий труда. Здесь налажена торговля удобрениями, мукой, семенами и другими товарами, в 1910 г. близ Верного начала работать суконная Каргалинская фабрика.

В 1900 году Г.Дюршмидт практически выкупил в свою собственность Татарскую слободу в Верном. Доверенные и компаньоны Дюршмидта были Лука Альмович Зальм, Роберт Федорович Шуберт, Цезарь Августович Гентшель. В связи с расширением производства с 1908 года его компаньонами стали германские подданные братья Крафт. Для рабочих предприятий Татарки был налажен социалькульт.

Продолжение на стр. 7.

КОНКУРС

ЛЮБЛЮ КАЗАХСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ!

В Костанайском областном Доме дружбы уже третий год подряд проходит конкурс на знание государственного языка среди представителей некоренной национальности «Казакшыңыз калай?». В этом году безоговорочную победу одержала 16-летняя Юлия Шиллер.

Зульфия Набиева

Юля – активистка молодежного крыла немецкого этнокультурного объединения (ЭКО) «Возрождение». На конкурсе она среди девяти участников, представлявших различные ЭКО Дома дружбы, продемонстрировала безупречное произношение, блеснула знаниями пословиц о родине, дружбе и семье, а также продекламировала одно из любимейших ею стихотворений великого казахского поэта Абая Кунанбаева.

В творческом конкурсе Юлия представила на суд жюри свои картины, нарисованные гуашью и акварелью. Как оказалось, отличную учебу в школе она совмещает с учебой в «художке». Раньше Юля посещала секцию по легкой атлетике, танцевала в известнейшем костанайском ансамбле «Карнавал», но как только перестала успевать повсюду, решила отказаться от спорта и танцев в пользу учебы в двух школах.

«Я очень люблю иностранные языки и в будущем мечтаю стать переводчиком, – рассказывает Юля. – Помимо казахского, хорошо владею немецким языком, который изучаю в школе с пятого класса. При этом я хожу еще на дополнительные занятия. В дальнейшем планирую записаться и на курсы английского языка. Хочу получить два



высших образования: помимо переводчика, мечтаю стать дизайнером, декоратором. К конкурсу очень долго

и тщательно готовилась, переживала и даже не ожидала, что займу первое место. Победа стала для меня приятной

неожиданностью! Выросла я в интернациональной семье: мама у меня – русская, папа – немец.

Кстати, его семья в 90-х годах уезжала на историческую родину – в Германию, но все вернулись, не потому что там жилось плохо, просто очень сильно тянуло в Казахстан, они не смогли перебороть ностальгию по родным краям и решили приехать обратно в Костанай. В Германии у нас живет много родственников, друзей, с которыми мы не теряем связь. Я безумно мечтаю съездить туда, где жили и творили такие великие мастера слова, как Гете и Шиллер!»

СЛОВАРЬ

■ произношение – Aussprache, f;

Artikulation, f

■ пословица – Sprichwort, n

■ гуашь – Gouache (wasserlösliche Farbe)

■ дополнительный – ergänzend,

nachträglich

■ ностальгия – Nostalgie, f

НАША ИСТОРИЯ

ПРОМЫСЛЫ ВОСТОКА – ДЕЛО ТОНКОЕ
ДА ЗВОНКОЕ

Продолжение. Начало на стр. 6.

Составлением генпланов Татарки, размещением и строительством производств занимался землемер А.И.Попов. В слободе по заказу муллы Аямбая Чагатаева была заложена новая Соборная мечеть (1908-1911 гг., арх. С.К.Тропаревский), которая строилась на средства купца Дюршмидта. В мечети в советские годы располагался пролетарский клуб рабочих фабрики «Пимокат», после ее закрытия старое здание мечети было уничтожено. Надо заметить, Татарская слобода была разорена на корню в наши дни, снесены памятники истории и культуры, исчезла с лица земли речка Солоновка и старинное кладбище, промыслы и ремесла.

Двор на Нижегородской ярмарке

Доходный дом Дюршмидтов в Поволжье, с богатым архитектурным убранством в

стиле раннего декоративного модерна, сохранился до наших дней. В трехэтажном здании располагалась в советские годы городская ленинская библиотека.

В окрестностях Кунавинской слободы находились типовые двухэтажные дома, построенные в конце XIX века. Панораму замыкало Ярмарочное пожарное депо, а за ним просматривался купол часовни Крестовоздвиженского монастыря (оба здания снесены в советские годы). В начале прошлого века в доме было ярмарочное представительство ярмарки с торговыми лавками фирмы «Г.В.Дюршмидт» (Берлин, Германия), отделенные от проезжей части галереей с навесом. Во двор вели широкие сквозные двери-ворота, в цокольном этаже были складские помещения. Накануне революции городские власти намеревались реквизируют дом для нужд военного времени. Местная хроника по этому поводу опубликовала следующую за-



Верный. Татарская слобода, репродукция картины художника А.Кастеева.

метку: «...по вопросу о реквизиции на шоссе дома Дюршмидт... нижегородский полицейский представил губернскому комитету общеземского союза помощи раненым нотариальное свидетельство Августы Петровны Дюршмидт, вдовы покойного коммерции советника Дюршмидта, о том, что они были русскими подданными лютеранского вероисповедания... Комитет заслушал сообщение доверенного Дюршмидта г-на Мешкова, что коммерции советник предоставляет в бесплатное пользование комитета под ярмарочную школу и для квартир служащих свое здание на Московском шоссе. Предложение комитетом принято с благодарностью».

В августе 2003 года во время реконструкции ленинской библиотеки была найдена табличка: она указывала нумерацию дома и сообщала имя владельца. Фасад дома украсился аннотационной, мемориальной, благодарной доской:

«Доходный дом с торговыми лавками купца Г.В.Дюршмидта. Построен в 1907 г. Образец раннего декоративного модерна. Являлся частью архитектурного комплекса Нижегородской ярмарки».

СЛОВАРЬ

■ благотворительность – Wohltätigkeit, f

■ земледелие – Ackerbau, m,

Landwirtschaft, f

■ удобрение – Dünger, m, Düngemittel, n

■ мука – Qual, f, Plage, f

■ музыкальный – Musik-: musikalisch



Ташкент. Кожевенный завод.

KOMMENTAR

KULTURSCHOCK 8. MÄRZ: UND WO BLEIBT DER GESCHLECHTERKAMPF?

Traditionen, die in einem Land beliebt sind, können beim unvorbereiteten Besucher plötzlich Entsetzen hervorrufen. DAZ-Praktikantin Emilie Caissier kennt den 8. März als feministischen Frauentag und ist überrascht über die Huldigung konservativen Rollenverständnisses in Kasachstan.

Von Emilie Caissier

„Es ist eine Schande, dass ihr so etwas nicht habt. Das macht so viel Spaß!“, sagte meine Mitbewohnerin Olga am Morgen des 8. März über die Traditionen des Frauentags in Kasachstan. Ich hatte ihr gerade erklärt, wie man und vor allem frau bei uns in Deutschland den Frauentag feiert. Denn ja, es gibt ihn, wenn er auch bei Weitem nicht so populär ist wie Mutter- oder Valentinstag. Das mag vor allem daran liegen, dass es dort ein politischer Tag ist (von vielen auch nicht „Frauentag“, sondern „Tag der Frauenrechte“ genannt), und politisch, das weiß auch Olga, macht keinen Spaß.

Ein Tag, um dem Konsum zu frönen

Derweil hat sowohl Deutschland als auch Kasachstan einen politischen Frauentag bitter nötig: Die berühmten Probleme des ungleichen Lohns und der geringen Vertretung von Frauen in Führungspositionen sind nur die Spitze des Eisbergs: Vor allem im privaten Bereich besteht nach wie vor eine tiefe Schlucht zwischen Geschlechterrollen, sei es bei Kinderspielsachen, bei als typisch angesehenen Hobbys oder beim Verhalten in Familie und Haushalt. Das schränkt nicht nur Frauen, sondern auch Männer in der Entfaltung ihrer Interessen ein.

Mein 8. März in Kasachstan begann Tage zuvor: Penetrant-rosarote (weil jeder weiß, dass Frauen und Rosa zusammengehören) Werbebanner brannten sich in die Netzhaut ein. Der Geschenkeverkauf boomte. Aber auch die Schönheitsindustrie hatte ihre Abnehmer: „Es ist ein Frühlingsfest, bei dem man das Schöne feiert“, erklärt mir Nurgul begeistert. Und einige Damen scheinen mit neuen Pelzen und Kosmetika nachhelfen zu wollen.

Von den Männern wurde an meinem Arbeitsplatz im Deutschen Haus am Vorabend des 8. März eine kleine Feier organisiert. Es gab ein Kuchenbuffet und natürlich Blumen. Keine Nelken, sondern Tulpen, aber das passt für Almaty ja auch besser. So weit, so gut. In Deutschland gibt es das immer öfter: Eine Freundin hat mir erzählt, dass sie, die einzige Frau ihrer Abteilung, auch Blumen bekommt. Man kann damit ausdrücken, dass man die Kollegin als einen wertvollen Teil der Firma ansieht. Da lobt man dann aber für gewöhnlich nicht die Schönheit, sondern die Kompetenz.

Kochtöpfe für die Frauen

Bei uns in Almaty wurde dann ein Sketsch aufgeführt. Sicher ist durch die Übersetzung einiges an Witz verloren gegangen, aber: Warum musste es denn unbedingt um einen Mann gehen, der seine Frau am



Bild: Emilie Caissier

Werbung eines Kosmetikladens in Almaty.

Basar verkaufen will? Und die beste Strafe für ihn ist, dass sie ewig bei ihm bleibt? Ich sah mich um, die Damen kicherten: Es lag also an mir. Da hat es mich dann auch nicht mehr sehr gewundert, was jede als kleines Geschenk bekommen hat: Einen Kochtopf.

Mir ist natürlich bewusst, dass alles nett gemeint war und dass ich als überhebliche Deutsche sehr undankbar scheinen muss. Aber liebe Männer: Was wollt ihr uns denn damit sagen?

Am eigentlichen Feiertag wurde ich etwas milder gestimmt. Ich schlenderte durch die Straßen, und es war doch schön anzusehen, wie glücklich die besonders fein herausgeputzten holden Damen mit ihren männlichen Begleitern (die sich sichtlich alle Mühe gaben, sie zu hofieren) Restaurants und Cafés füllten. Ich werde nächstes Jahr wieder demonstrieren, aber letztlich ist es wohl wichtiger, dass jede nach ihren eigenen Überzeugungen Freude am Frauentag hat.

VOKABELN

- *Entfaltung*, f - *зд.*: раскрытие, проявление (интересов и др.)
- *penetrant* - *пронизывающий, проникающий*
- *überheblich* - *высокомерный*
- *herausgeputzt* - *наряженный; разряженный*
- *hofieren* - *ухаживать (за женщинами); льстить*

„IM SPORT SIND ALLE GLEICH“

Von Xenia Sutula und Viktoria Dawletkeldejewa

Begrenzte physische Möglichkeiten sind noch kein Anlass, um auf Sport zu verzichten. Man kann sogar Meistertitel erringen. Aber dieser Traum kann sich meist nur auf einer besonderen Olympiade erfüllen. Sie heißt Paralympische.

Trotz einiger physischer Nachteile sind sie doch ganz normale Sportler, da sind sich die Menschen, die an der Paralympische teilnehmen, einig. „Im Sport sind alle gleich – alle trainieren und geben während der Wettbewerbe ihr Bestes“, sagt Sergej Chochlow, der Trainer im „Sportverein für Menschen mit begrenzten

physischen Möglichkeiten“ in Almaty. Er selbst ist ein Veteran im Behindertensport, der mehrmals an internationalen Wettbewerben teilnahm: Er spielte Volleyball für die kasachische Nationalmannschaft. Sitzend. „Ja, es gibt Einschränkungen, aber im Großen und Ganzen sind wir gewöhnliche, gesunde und vollwertige Leute, da Bewegungseinschränkungen und Krankheit völlig verschiedene Sachen sind“, meint der Sportler.

Anfang März besuchte Sergej Chochlow zusammen mit dem Schwimmer Asamat Orasbekow, Sieger bei den islamischen Leichtathletik-Weltspielen, Rawil Mansurbajew, und dem kasachischen Meister im Schwimmen, Nurkeldy Islamow, die spezi-

elle Internatsschule Nr. 2. Dort erzählten sie begeisterten Schülern die Geschichten ihrer sportlichen Erfolge.

Das Treffen wurde vom Nationalen Paralympischen Ausschuss mit Unterstützung der AG „Fonds Samruk-Kazyra“ organisiert. Die nächsten Treffen plant man in Schymkent und Astana durchzuführen. Davor gab es bereits eine ähnliche Veranstaltung in Karaganda.

Bachyt Jermekowa, die Direktorin der Internatsschule, erzählt: Die Kinder hier haben gute Trainingsmöglichkeiten in drei Sportrichtungen: Schwimmen, Tischtennis und Darts. Insgesamt lernen in der Schule 144 Schüler. Es besteht auch eine enge Zusammenarbeit

mit dem Sportklub „Almaty“, in dem man mit vier Arten von Behinderungen in fünfzehn verschiedenen Sportrichtungen arbeitet.

Asamat und Nurkeldy lebten genau wie ihre Zuhörer in diesem Internat. Sie gehören zur „neuen Garde“ von Paralympioniken, auf die große Hoffnungen gesetzt werden. Der 18-jährige Asamat ist zum Beispiel nicht nur ein begnadeter Schwimmer, sondern hat auch beim Tennisspielen außerordentliche Leistungen gezeigt. Außerdem hat er bereits sehr oft mit Darts die Parasparkadien gewonnen. Er ist also nicht nur selbst sportlich erfolgreich, sondern auch ein gutes Beispiel dafür, welche Möglichkeiten den Internatsschülern offenstehen.

SPORT

SALTO RÜCKWÄRTS DER „QUEEN MUM“

Oxana Tschusowitina gilt im Turnsport als Legende. Sechs Olympische Spiele hat keine andere Turnerin erlebt. Auch mit nunmehr 37 Jahren will Tschusowitina nicht aufhören. Doch nach sieben Jahren im deutschen Trikot wird sie ihre Karriere für ihre Heimat Usbekistan beenden.

Von Frank Thomas

Oxana Tschusowitina ist in ihrer schier unendlichen Turn-Karriere schon für vier National-Teams gestartet. Und obwohl Deutschland der Lebensmittelpunkt ihrer Familie bleiben wird, will die „Queen Mum“ des Turnens - wie sie würdevoll genannt wird - nicht im schwarz-rot-goldenen Trikot ihre Laufbahn beenden. Das Exekutiv-Komitee des Weltverbandes FIG erteilte der Ausnahmeathletin das Startrecht für ihr Heimatland Usbekistan. Dort will die 37-jährige künftig in Doppelfunktion als Cheftrainerin und Turnerin aktiv sein. Sie wird aber weiter in Bergisch Gladbach leben, wo ihr 13-jähriger Sohn Alisher seit Jahren die Schule besucht.

„Sie hat unserem Verband in sieben Jahren so viel gegeben, da wollten wir ihr keine Steine in den Weg legen und haben ihrem Wunsch zugestimmt“, erklärte Rainer Brechtken, der Präsident des Deutschen Turnerbundes (DTB), der Nachrichtenagentur dpa. Seit Dezember 2012 liege das Ersuchen Tschusowitinas vor. „Wir hatten ihr nach ihrem Rücktritt bei Olympia das Angebot gemacht,

als Trainerin im Olympiastützpunkt Bergisch Gladbach zu arbeiten. Dieses Angebot steht auch weiter, vielleicht ergibt sich in ein paar Jahren noch mal eine neue Situation“, sagte Brechtken.

Hilfe fürs Heimatland

„Ich möchte meinem Heimatland helfen“, hatte Tschusowitina, die sich derzeit in den USA im Trainingslager weilt, als Begründung für ihren Salto rückwärts gegeben. Bereits bis 2011 hatte sie in ihrer aktiven Zeit für den DTB als Cheftrainerin für Usbekistan gearbeitet, in der Olympia-Vorbereitung den Job aber ruhen lassen.

„Der Trainerjob wäre kein Problem gewesen, aber da sie nun auch weiter turnen will, musste der usbekische Verband den offiziellen Antrag stellen. Für uns ist die Freigabe kein Problem, es war eine selbstverständliche menschliche Geste“, bekräftigte Brechtken. Das Startrecht gilt nur für Veranstaltungen der FIG. Da Usbekistan dem asiatischen Turnverband angehört, sind Starts von „Chuso“ bei Europameisterschaften künftig wieder

ausgeschlossen. Sollte sie tatsächlich erwägen, sich mit 41 Jahren als Einzelstarterin 2016 für ihre siebten Olympischen Spiele in Rio de Janeiro zu qualifizieren, würde eine Entscheidung des Internationalen Olympischen Komitees (IOC) erforderlich sein.

Migration aus familiären Gründen

Nach dem Olympiasieg mit 17 Jahren mit der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten GUS und weiteren WM-Erfolgen für die Sowjetunion und Usbekistan war Tschusowitina nach Köln gekommen, weil Sohn Alisher kurz nach der Geburt an Leukämie erkrankte und ihm kein Arzt in Taschkent helfen konnte. In Köln fand sich ein Spezialist. Ein Spendenaufruf in der gesamten Turnwelt brachte 250.000 D-Mark ein, die für die aufwendige Behandlung gut angelegt wurden. Um ganz nah bei ihrem kranken Sohn zu sein, verlegte sie ihren Wohnort in die Nähe von Köln und erhielt 2006 die deutsche Staatsbürgerschaft.

Sieben (1/5/1) ihrer insgesamt 17 Medaillen bei Welt- und Europameisterschaften sowie Olympischen Spielen erkämpfte Tschusowiti-

na für die deutsche Turn-Erie. Höhepunkte ihrer Laufbahn im schwarz-rot-goldenen Trikot waren der Gewinn der olympischen Silbermedaille in Peking und der zweite Platz am Sprung mit stolzen 36 Jahren bei der Weltmeisterschaft 2011 in Tokio. Bei ihrem sechsten Olympiastart in London hatte sie als Fünfte am Sprung die Medaille knapp verfehlt. (dpa)

VOKABELN

- *Lebensmittelpunkt*, m - *зд.*: центр нахождения, проживания
- *würdevoll* *зд.*: уважительно
- *Steine in den Weg legen* - *толкать палки в колеса*
- *erwägen* - *обдумывать, взвешивать*
- *aufwendig* - *зд.*: дорогостоящий

KULTUR

STARKBIERFEST – NEUES TRADITIONSBEWUSSTSEIN STATT FOLKLORE

Fastenzeit hat eigentlich mit Verzicht zu tun. Doch in Bayern gilt sie traditionell auch als die Zeit der Starkbierfeste.

Von Emilie Caissier

Der oberbayrische Wallfahrtsort Mindelstetten liegt idyllisch zwischen den Feldern. Die nächste große Stadt ist 25 km entfernt. Es scheint, als würde es nicht viele Möglichkeiten zur Abendgestaltung geben. Gerade war noch Fasching, jeder kleine Verein hat ein Fest abgehalten (eines zum Tanzen und Feiern, ohne politischen Hintergrund). Nun ist Fastenzeit. Und tatsächlich halten sich auch viele daran und verzichten vorübergehend auf eines ihrer Laster: Fleisch, Süßigkeiten, Tabak oder Alkohol. Umso seltsamer muss es einem Außenstehenden vorkommen, dass sich bereits am Aschermittwoch, dem letzten Faschingstag, Jung und Alt auf den Starkbieranstich freut - der Moment, an dem das erste Fass geöffnet wird.

Das Starkbierfest in Mindelstetten wurde vor Kurzem vom eigens dafür gegründeten Kulturverein organisiert. Es ist eine Tradition, die lange Zeit vergessen war und nun bereits zum neunten Mal wieder abgehalten wurde. „Als wir mal am Stammtisch saßen, haben die Älteren vom früheren Starkbierfest erzählt, und wir fanden es schade, dass es das nicht mehr gab“, sagt Stephan Wibmer, der Vorsitzende des Vereins. Heute steht der Verein für den Erhalt und die Wiederbelebung von altem Brauchtum. Denn Starkbier hat eine lange Tradition:

Starkes Bier in der Fastenzeit

Der Legende nach schickte ein münchener Mönch dem Papst Starkbier nach Rom, um sicherzustellen, dass man es in der Fastenzeit trinken dürfe. Als es nach langer Reise ankam, war es fast ungenießbar. Der Papst fand schließlich, dass es kein Problem sei, wenn seine Mönche sich freiwillig so etwas auferlegten. Starkbier ist ein Bier mit einem Stammwürzgehalt, dem Anteil an Malz und Hopfen vor der Gärung, von mehr als 18%, wodurch es im Geschmack würziger und im Alkoholgehalt stärker wird. Zu erkennen ist es meist an humorvollen Namen mit der Endung „-ator“: Multiplikator, Bambergator (Bamberger Tor), Aloisator (nach dem Bierengel Aloisius), um nur einige zu nennen. Erstmals gebraut wurde es wohl von den aus Italien stammenden Paulanermönchen, die etwas suchten, um die Fastenzeit im kälteren Deutschland zu überstehen und so das einheimische Bockbierrezept vom Hofbräuhaus verstärkten.

Das Paulaner Starkbierfest am Nockherberg in München ist auch heute noch das bekannteste. Das Highlight der Veranstaltung ist, neben der Bierprobe, das „Dablecka“ der „Grouskopfertrn“. Das ist Bayrisch und bedeutet so viel wie „sich ordentlich über die Obrigkeit lustig machen“. Geleitet wird die Veranstaltung traditionell von einem Kabarettisten als „Bruder Barnabas“ (dem ersten Festredner) oder, seit neuestem, als die „Mama Bavaria“ (die bayrische Version der Germania). Die bekanntesten von ihnen sind wohl Bruno Jonas und Django Asül. Der Nockherberg ist also ein politisches Ereignis, das auch Spaß machen soll.

Gleichzeitig scheinen solche Veranstaltungen auch der Völkerverständigung zu dienen: „Wir waren mit unserem Verein



Tracht gehört für die meisten Besucher einfach dazu.

auch schon ein paarmal am Nockherberg zu Besuch und waren alle fasziniert, wie viele Kulturen sich bei so einem Starkbierfest treffen!“, schwärmt Herr Wibmer.

Alte Bräuche in moderner Gesellschaft

In kleinen Dörfern ist der Hauptzweck dieser Feste das gemütliche Beisammen Sitzen der Einwohner. Dort wird man keine namhaften Politiker antreffen, und die bösen



Beim Baumstammsägen zählen Stärke und Geschick.

Witze, die sich meist auf Regionalpolitik beschränken, sind zwar lustig, aber werden keinen bayernweiten Skandal verursachen. So ist es auch in Mindelstetten.

Trotzdem hat das Dorffest besondere Eigenarten: Gleich fällt die Natürlichkeit auf, mit der die Leute ihre Tracht tragen - es ist keine folkloristische Verkleidung, wie für die Besucher des Nockherbergs. Fragt man die Leute, warum sie das tun, sind sich alle einig: „Ja mei, des ghead si hoid.“ - Das gehört sich einfach. Man trägt Lederhosen und Dirndl aus Überzeugung, kombiniert sie aber oft mit T-Shirts oder Turnschuhen - ein Modefehltritt? Ein Mädchen mit einem schicken, glitzernden Hut zum Dirndl erklärt, dass sie eben gerne traditionell auf Feste geht, aber gleichzeitig modern aussehen möchte.

Es gibt eine ganze Philosophie zum Trachtentragen. Zum Beispiel sieht man immer mehr Frauen in Lederhosen: „Dirndl trägt man, wenn man schön sein muss. Lederhosen, wenn man Spaß haben will.“ - Die bequemen Lederhosen gehen nämlich nicht kaputt und dürfen nicht gereinigt werden: Je dreckiger sie sind, desto mehr Geschichten erzählen sie.

Bei spaßigen Spielen wie Baumstammsägen, einem Wettbewerb bei dem man mit einer alten Säge möglichst schnell eine Scheibe von einem Stamm absägen muss, oder dem Maßkrugstemmen, kann man dann nochmal seine Bodenständigkeit unter

Beweis stellen. Das mag sich vielleicht albern anhören, ist es aber nicht: Es pflegt ein regionales Identitätsverständnis und ist kein Ausdruck von Rückständigkeit, sondern ein Zeichen dafür, dass man auch alte Werte in eine moderne Gesellschaft einbauen kann.

Und es wird Ernst genommen: Nicht nur ist das Fest immer gut besucht; seit man die regionale Biermarke Nordbräu ausschenkt, kommt sogar Besuch aus der Stadt: Brauereichefn Frau Wittman Ott kam persönlich in das 1.700-Seelen-Dorf, um an der Verköstigung Teilzunehmen - auch ein Zeichen dafür, wie wichtig sie die Wiedereingeführte regionale Tradition nimmt.

VOKABELN

- ungenießbar - зд.: негодный для питья
- namhaft - известный, выдающийся, знаменитый; значительный
- Tracht, f - зд.: народный костюм
- Bodenständigkeit, f - оседлость
- ausschenken - разливать (пиво, вино и др.), торговать в розлив

KOLUMNE

DIE GROSSE ANSTELLEREI



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich bin jetzt fast fest angestellt, hier mit einem Mini-Job, dort in Teilzeit, beides befristet, also faktisch gar nicht so fest, wie es klingt. Und es ist auch gar nicht so schlimm, wie ich dachte.

Ich bin seit Jahren selbstständig, und das so richtig gerne. Die Tücken der Selbstständigkeit, das Jonglieren mit kleinen und großen Ungewissheiten, haben mich auch immer mal betroffen, aber nicht wirklich gestört, da kölsches Blut in mir fließt. Was nicht immer gut ist, da ab und zu vor lauter Heiterkeit, Frohsinn und Unbekümmertheit auch mal Stützpfiler wegbrechen, vorzugsweise bei einem Stadtarchiv oder auch bei einem Institut. Kein Unternehmen ist vor Krisen gefeit, auch ich nicht. Darauf muss man eingestellt sein, fast alle sind das, nur ich nicht. Da stand ich nun vor meinem

Auftragsloch und guckte in die Röhre. Da mir jedoch attraktive und lukrative Sachen in Aussicht gestellt waren, musste ich diese Phase „nur“ aushalten, nervlich und finanziell - was mir selbst besser gelang als meinem Umfeld. Die Einflüsterungen wurden täglich lauter, ob die Selbstständigkeit das Richtige für mich sei und ich nicht doch besser eine feste Anstellung... Ich war empört, der Aufschrei groß: Eine feste Anstellung? Ich? Die mir heilige Selbstständigkeit aufgeben? Seid ihr wahnsinnig? Hier sei verraten, insgeheim habe ich das Stellen-Modell trotzdem (oder eher trotz mit spitzen Fingern) aufgegriffen, um meinem Potenzialberatungsansatz gerecht zu werden, ALLE Möglichkeiten auszuloten, die irgendwie dabei helfen könnten, ein Problem zu lösen.

Es war wie verhext: Je mehr ich mich sträubte, desto mehr feste Stellen kamen angedrückt. Da die Märchen meine Bibel sind, fragte ich mich: Worin besteht die Prüfung? Soll ich mich nicht verlocken lassen, sondern stoisch meinen selbstständigen Weg gehen? Oder ließ ich wertvolle Chancen sausen? Mir fiel der Prinz ein, der als Bettler verkleidet an die Tür pocht, von der Prinzessin nicht erkannt und verschmäht

wird, Prinz ist futsch, ätsch! Aber ich glaube auch an mein Bauchgefühl, das einen Prinzen sonst wo, sonst wie erkennen würde, ob er sich nun im Wolfspelz, Mönchskostüm oder hinter einer festen Stelle versteckt. Wenn dat Dingen (der Job, Prinz, die Yacht oder Limousine) zu einem passt, erkennt man es sofort und dann kritzelt man auch nicht mehr an den Details rum.

So folgte ich meinem Bauchgefühl und ließ auf der Suche nach dem richtigen Beschäftigungsmodell manches zu, anderes sein und blicke heute auf ein wunderschönes Mosaik aus selbstständigen Aufträgen in altem und neuem Gewässer und zwei tollen Stellen in altem-neuem Gewässer. Und entdeckte viele neue Sachen: Ich darf Weihnachtsfeiern besuchen, „richtigen“ Urlaub machen, offiziell krank sein, an Teamtreffen teilnehmen. Ich habe Spaß an den Umgangs-Codizes (Bei der einen Stelle, wo konsequent gesiezt wird, wurde ich mal beim Duzen erwischt und mit einem kollektiven Rat zurückgepfiffen. Im anderen Fall wird von oben bis unten durchgeduzt) und bei meinen Dienstreisen darf ich laut Formular eine „Mitnahmeentschädigung“ für jemanden oder etwas geltend machen. Ich

habe mich schon nach einer klitzekleinen Bude in Nähe meiner Dienststellen umgesehen und! ein klitzekleines Turmzimmer in einem Schloss mit Schlossgarten und Blick auf Weinberge gefunden (kein Witz!). Wenn ich das bekomme (ich warte voller Ungeduld auf die Antwort des Vermieters), bin ich restlos aus dem Häuschen. Warum noch mal hatte ich mich mit dem Angestellt-Sein so angestellt?

VOKABELN

- Tücke, f - коварство
- gefeit sein - быть неуязвимым, застрахованным в каком-л. отношении
- sausen lassen - упустить что-л.
- kritzeln - придиричво критиковать
- sich bei etwas anstellen - вести себя, держаться; притворяться, прикидываться

AFGHANISTAN

„IN SEINER EIGENEN WELT“ - SOWJETSOLDAT NACH 33 JAHREN GEFUNDEN

Verwundet müssen die Kameraden einen jungen Sowjetsoldaten in Afghanistan zurücklassen. Das war im September 1980. Seitdem fehlte von ihm jede Spur - bis jetzt. Die Konfrontation mit der Vergangenheit trifft Scheich Abdullah, wie er sich nun nennt, hart.

Von Benedikt von Imhoff

Es klingt wie ein Wunder: Nach fast 33 Jahren findet ein russischer Suchdienst in Afghanistan den verschollenen Sowjetsoldaten Bachretdin Chakimow



Bauernhof in der afghanischen Provinz Herat.

lebend. Doch für Scheich Abdullah, wie sich Chakimow mittlerweile nennt, ist die Begegnung mit der Vergangenheit zunächst eher wie ein Alptraum.

„Er lebt in seiner eigenen Welt“, erzählt Alexander Lawrentjew, der den Mittfünfziger aufgespürt hat, der Nachrichtenagentur dpa in Moskau. Seit Jahren sucht Lawrentjew mit seinen Mitarbeitern in Afghanistan nach Soldaten, von denen seit dem Abzug der sowjetischen Truppen 1989 jedes Lebens-

zeichen fehlt. Knapp 270 Namen stehen noch auf der Liste.

Seine kommunistische Uniform mit Hammer und Sichel hat Chakimow längst abgelegt. Nun arbeitet der Mann, der aus Usbekistan in Zentralasien stammt, als

Lawrentjew vom Komitee für die Belange im Ausland kämpfender Soldaten durchkämmt das zerklüftete Land regelmäßig nach Vermissten. Gezielt fragt er Dorfälteste nach Hinweisen auf mögliche Ex-Soldaten, mühsam geht er jeder Spur nach.

Dank usbekischer Abstammung verschont

Chakimows Geschichte mutet aber auch für den erfahrenen Lawrentjew geradezu fantastisch an. Im September 1980 - ein Dreivierteljahr nach dem sowjetischen Einmarsch am Hindukusch - wird der junge Soldat schwer verwundet und fällt Einheimischen in die Hände.

„Er hat riesiges Glück gehabt“, meint Lawrentjew. Denn meist töten die Kämpfer ihre Gefangenen kurzerhand. Insgesamt fallen während des zehnjährigen Kriegs rund 15.000 Sowjets. Chakimow aber wird vom Dorfältesten geheilt.

Dem Soldaten kommt womöglich seine Herkunft zugute. Etwa ein Zehntel der Einwohner im Vielvölkerstaat Afghanistan ist usbekischer Abstammung - wie Chakimow. Zu einer Zeit, zu der jeder Europäisch aussehende Mann gleich als Todfeind gilt, ist das ein großer Vorteil und hilft, in der Masse unterzutauchen.

Keine Rückkehr in die Heimat

Es gibt aber auch Berichte von slawischstämmigen Soldaten, die überlebten. „Die Mudschaheddin haben mich 1982 gefangen genommen“, erzählt der Ukrainer Gennadi Zewma (48) der dpa im nordafghanischen Kunduz. Fünf Jahre steht er unter Hausarrest. „Sie haben mich gut behandelt, mir einen neuen Namen gegeben - Nek Mohammed - und mir befohlen, eine Afghanin zu heiraten.“

Im Vorjahr reist er erstmals seit 29 Jahren in seine Heimat - aber nur für einen kurzen Besuch. „Afghanistan ist ein guter Ort für mich“, meint der Vater von vier Kindern.

Auch Chakimow sei kein Deserteur, meint Lawrentjew. Einfach ist das Leben in der Fremde nicht für den jungen Mann - er muss zunächst „Sklavendarbeit“ verrichten, wie der Vizechef des Suchdienstes schildert. Nur langsam steigt er in der Hierarchie auf, dann bildet ihn der Älteste zum Kräuterkund aus. Das jahrelange Beisammensein mit den Einheimischen habe wie eine Gehirnwäsche gewirkt.

Auch deshalb habe Chakimow nie versucht, Kontakt mit der Heimat aufzunehmen. Dass er sein Leben als Scheich Abdullah gegen eine ungewisse Zukunft in Zentralasien tauscht, kann sich Lawrentjew nicht vorstellen. „Er würde sich vermutlich nicht zurechtfinden“, meint der Experte. Er weiß von vielen Soldaten, die sich nach Jahren in der afghanischen Abgeschiedenheit nicht mehr integrieren können. „Sie fühlen sich nirgendwo dazugehörig.“ (dpa)

VOKABELN

- verschollen - (без вести) пропавший
- Belange, pl - эд. дела; интересы
- untertauchen - погружаться;
- эд.: скрываться, исчезать
- Gehirnwäsche, f - промывка мозгов;
- перен.: просветление
- vermutlich - предположительно,
- вероятно

MUSIK

LET'S ROCK IN USBEKISTAN

In Usbekistan gibt es mittlerweile eine beachtliche Auswahl an Undergroundbands. Dies ist nicht nur dem IlkhomRockFest zu verdanken, sondern auch den Fans, die ihren Favoriten schon mal finanziell unter die Arme greifen.

Von Dana Oparina

Die Ursprünge der Rockmusik in Usbekistan liegen in den 1990er-Jahren. Damals wurden die ersten markanten Bands gegründet. Unter ihnen die Punkrock-Bands „Pautschok Anansi“ und „Rejs-09“, die inzwischen schon von der Bildfläche verschwunden sind. Die Rockbands kann man grob aufteilen in die, die ihre Musik professionell betreiben und die, für die das Ganze eher Spaß ist. Das ist bis zum heutigen Tag so, allein die Ausrichtung der Gruppen ist schon eine andere.

Mehrere Dutzend Passagiere freuen sich auf den Flug von Taschkent in irgendeine andere Stadt. Und gerade ist der Check-In abgeschlossen, da erklingt eine Durchsage zum Reiseantritt, aber die Stewardessen bit-



Taschkent rockt.

ten nicht darum, sich anzuschlängeln, sondern darum, ein Konzert zu genießen. Stop?!

All dies ist Teil der Theatervorstellung: eine Mischung aus Musik, Theater und interaktiver Kommunikation mit dem Publikum im Rahmen eines Solo-Konzerts der Taschkenter Rockband „Sijosy Solnza“ mit dem Titel „Das Wartezimmer“. Die Bühne ist in einen Flughafen verwandelt, das Publikum und die Musiker erwarten den Start des Rockfestivals IlkhomRockFest. „Sijosy Solnza“ - die Rockband mit den meisten Tourneen Usbekistans, tritt in Kasachstan, Kirgisistan, Tadschikistan und Afghanistan auf.

Für eine Weile war die einzige Plattform für Undergroundgruppen das Festival „Sodawaja Legendy“, das sich nicht lange hielt. Inzwischen gibt es in Usbekistan eine Menge Rockbands, die den Hörern qualitativ hochwertige Musik bieten. Eine neue Bühne für sie wurde das IlkhomRockFest, das erste internationale Rock-Festival in Usbekistan, das seit 2007 im Taschkenter Theater „Ilkhom“ von Mark Weil stattfindet. Das Festival, ein Unikat in ganz Zentralasien, hat auf seiner Bühne schon hunderte verschiedene Rockbands aus Usbekistan und dem Ausland empfangen.

Usbekische Bands auf dem Weg zum Erfolg

Jede Gruppe hat ihre eigene Geschichte, ihre eigenen musikalischen Einflüsse, ihren Stil, sogar eine eigene besondere Energie... Aber sie alle haben eines gemeinsam: den Rock-Traum! Der Saal in nervöser Erwartung, die Saiten werden angeschlagen, eine rauchige Stimme, die aus den Lautsprechern erschallt, die Energie, die alle ringsherum erfüllt... Wer

von ihnen hat nicht schon davon geträumt, die Konzerthallen komplett zu füllen?

Als berühmteste Band Usbekistans kann man wahrscheinlich „Krylja Origami“ bezeichnen. Dazu beigetragen haben nicht nur das Auf- und Abspielen ihrer Songs im Radio und ein Auftritt mit der britischen Band MaroonTown, sondern auch der Gewinn von Preisaufritten bei Rock-Festivals. Auch die Band „Sijosy Solnza“ ist berühmt. Bis sie in aller Munde waren, war ihr Weg aber steinig. Er begann damit, dass neue Lieder in einer ordinären Küche aufgeführt wurden. Inzwischen ist es keine Seltenheit, dass ausländische Medien über die Gruppe berichten.

Die Rockbands Usbekistans spielen nicht-kommerzielle Musik, weit entfernt vom Show-Business. Die Rock-Fans kommen aus verschiedensten Generationen. Und die Fans von Hard-Rock sind zahlreich. Das vielleicht einzige Problem, das sich den Bands stellt, ist die Finanzierung.

Solidarität bei der Finanzierung

Leider kann man mit Rock 'n' Roll kein Geld verdienen - man muss in die eigene Gruppe Geld investieren. Auch Tourneen und Auftritte sind ein Kostenfaktor. Die Gruppe „Sijosy Solnza“ bekommt keinerlei externe Investitionen, aber es gibt immer einige treue Freunde, die bereit sind, finanziell auszuweichen. So sammelte die Band das Geld für die Aufnahme ihrer neuen Platte mittels einer Crowdsourcing-Kampagne.

Die Gruppe „AllTomorrow'sParties“, die ständig an Popularität gewinnt, funktioniert auch unabhängig. Die Band führt ein aktives Online-Leben - in Social Media und in interna-

tionalen Musik-Communities, mit welchen sie die Aufmerksamkeit der Nutzer des World Wide Web auf ihr Schaffen lenken. Gerade nimmt die Band aus eigener Kraft ihr Debüt-Album auf.

Klar gab es Rock 'n' Roll in Taschkent auch zu Sowjetzeiten. Damals tendierte er eher zu Blues und Jazz. Zu einem der Begründer der revolutionären Rock-Bewegung wird gemeinhin Gennadi Sadownikow gezählt. Leider sagt dieser Name der jungen Generation kaum etwas: Moderne Rock-Gruppen nehmen sich häufiger europäische Rock-Künstler zum Vorbild, experimentieren, suchen nach etwas Neuem und orientieren sich leider immer seltener am Werk ihrer Vorgänger.

Abgedruckt mit freundlicher Genehmigung des Portals to4ka-treff. Der Artikel erschien zuerst unter <http://www.goethe.de/ins/ru/lp/prj/drl/leb/kul/de10538118.htm>. Übersetzung: Kaspar Meyer.

VOKABELN

- Ursprung, m - начало, источник, происхождение
- verwandten - превращать
- rauchige Stimme - эд.: хриплый голос
- ordinär - эд.: обычный, ординарный;
- грубый
- gemeinhin - обычно, обыкновенно,
- вообще

СӘЛЕМ, БҰЛ МЕН - АРНОША! ЖАҒДАЙЫҢ ҚАЛАЙ?

МЕН СЕНІ НАУРЫЗ МЕРЕКЕСІМЕН ҚҰТТЫҚТАЙМЫН!

Это мой самый любимый праздник!

ӨЙТКЕНІ, БҰЛ КҮН ӘРҚАШАН ЖЫЛЫ
и солнечный. А еще прилетают мои
друзья-птицы из теплых стран.

МЕН ОЛАРДЫ БАУЫРСАҚПЕН ҚАРСЫ
АЛАМЫН.

А однажды они меня спросили:
«АРНОША, АЛ НАУРЫЗ КӨЖЕ ҚАЙДА?»

А я и не знал, что это. А ты знаешь?



МЕН КӨРШІДЕН СҰРАДЫМ. ОЛ МАҒАН
ТҮСІНДІРДІ. Это блюдо, которое готовится
на Наурыз - наваристая сорпа из семи разных
ингредиентов.

МЕН ОНЫҢ ӘЛІ ДӘМІН ТАТҚАН ЖОҚПЫН.

Но все впереди!



Словарик Арноши

ҚҰТТЫҚТАЙМЫН

| я поздравляю

| ich gratuliere

ӨЙТКЕНІ

| потому что

| weil

ӘРҚАШАН

| всегда

| immer

ЖЫЛЫ

| тепло

| warm

МЕН ҚАРСЫ АЛАМЫН

| я встречаю

| ich empfangе

КӨРШІ

| сосед

| Nachbar

МЕН СҰРАДЫМ

| я спросил

| ich habe gebeten

ОЛ МАҒАН ТҮСІНДІРДІ

| он мне объяснил

| er hat mir erklärt

ӘЛІ

| еще, до сих пор

| noch, bis jetzt

МЕН ДӘМІН ТАТҚАН ЖОҚПЫН

| я не пробовал (на вкус)

| ich habe nicht probiert

Молодёжный фотоконкурс «Один миг в летописи поколений. Из истории немцев Казахстана»

Ценители немецкого языка и фотоискусства – присоединяйтесь!

К 250-летию издания Манифеста Екатерины II от 22 июля 1763 года Молодёжный и студенческий союз немцев из России, Германии (г.Штутгарт), и Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» объявляют творческий конкурс и приглашают к участию всех заинтересованных.

На конкурс принимаются фотографические снимки картин, скульптур, событий и т.д., связанных с темой конкурса.

Работы победителей будут размещены на почтовых открытках Германии, России и Казахстана. Наряду с этим они будут опубликованы в газете Deutsche Allgemeine Zeitung и онлайн-галереях общественных немецких организаций.

Условия:

- На конкурс принимаются:
 - индивидуальные и групповые работы (от двух человек);
 - Фотография в формате JPEG присылается по электронной почте на адрес kreativwettbewerb@mail.ru с обязательной пометкой «на конкурс»;
 - Фотография должна иметь название, а также пояснение/описание/комментарий к изображению на русском и немецком языках;
 - Фотографии должны четко отображать предмет, объект и т.д., не содержать дополнительной графики, не быть

обработанными в каком-либо графическом редакторе;

- Разрешение фото должно быть не менее 3000 пикселей;
- Право на использование фото автор передает организаторам конкурса;
- Обязательным приложением к фотографии является анкета-заявка (см. ниже);

Срок подачи конкурсной работы – до 31 марта 2013 года:

- Работы, поданные после 31 марта 2013 года или несоответствующие вышеперечисленным требованиям, к рассмотрению не принимаются;
- Победители определяются членами привлеченного жюри.

Дата объявления результатов: 16 апреля 2013 года.

После поступления работы на конкурс организационный комитет высылает участникам электронное письмо-подтверждение о получении.

Мы рады приветствовать ваши креативные идеи и творческие находки и желаем большого успеха!

Конкурс проводится в рамках проекта «Межрегиональные партнерские проекты с организациями этнических немцев разных стран» при поддержке Министерства внутренних дел Германии. В проекте принимают участие партнерские организации этнических немцев Германии, России и Казахстана.

Фамилия, имя участника (1)		
Возраст (1)		
Фамилия, имя участника (2)		
Возраст (2)		
Контактный адрес	индекс	адрес
Контактный телефон	код	телефон
Электронная почта		
Название работы на русском языке		
Название работы на немецком языке		
Пояснение/описание/комментарий к изображению на русском языке		
Пояснение/описание/комментарий к изображению на немецком языке		
Я передаю права использования на мою работу организаторам конкурса да <input type="checkbox"/> нет <input type="checkbox"/>		

Подпись участника _____

Дата _____

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана выражает свои искренние соболезнования
Александру Андреевичу Мерку
в связи с кончиной отца!

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Роберт Калимуллин
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Практиканты: Нургуль Жазыкбаева,
Эмили Кассие
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 389. 15 марта 2013 г. № 11 (8679).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухр.), 378-35-25 (компл.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ЮБИЛЕЙ ЧЕЛОВЕК - ЛЕГЕНДА

Герману Давыдовичу Арнгольду, ветерану общественного движения российских немцев, 8 марта исполнилось 90 лет. Герман Давыдович является участником всех событий, связанных с возрождением, становлением и развитием общественного движения российских немцев по реабилитации нашего народа.

Сегодня он - живая легенда в истории нашего народа. С 1923 по 1941 год Герман Давыдович жил в республике немцев Поволжья и, как он отмечает, успел ощутить комфортность немецкой национальной жизни. Потом - депортация.

Судьба Г.Д. Арнгольда - аналог судьбы всего нашего народа. Ему, как и всем российским немцам, пришлось пройти через многие испытания и лично ощутить государственную силу репрессий, горечь обиды за себя лично и за свой народ. И все-таки, несмотря на пережитые

унижения, оскорбления, дискриминацию по национальному признаку, достиг больших результатов в служебной деятельности, занимает высокую должность.

Но самая главная победа - к нему с искренним уважением и любовью относятся окружающие его люди, товарищи и коллеги, члены общества российских немцев.

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана сердечно поздравляет Германа Давыдовича с юбилейной датой, желает здоровья и всего самого наилучшего!

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 15. bis 23. März

THEATER
Freitag, 15. März
Jerma (auf Russisch)
19:00 Deutsches Theater

06.03. bis 18.03.
Sovietland: Illustrationen von G.Reynard über seine Reise durch Kasachstan
Alma-Ata Artcenter

Dienstag, 19. März
Das Mädchen und der Tod
13:00 Deutsches Theater

KONZERT
Freitag, 15. März
Studenten und Absolventen des NK: Werke von Rachmaninow
18:00 Kurmangasy-Konservatorium

BALLET UND OPER
Freitag, 15. März
Die Fontäne von Bachtshisarai, Asafev
18:30 Abai-Opernhaus

Samstag, 16. März
Weltmusikgruppe Subandala: Musik, Tanz, Performance-Kunst und Lesungen
20:00 Golden Buddha

Dienstag, 19. März
Lisa Miller, Verdi (Kinoaufführung in 3D)
16:00 Kino Cäsar

KINDER
09.03. bis 24.03.
Der Schrei des Dschungels: Internationale Zirkusshow
Kasachischer Nationalzirkus

AUSSTELLUNG
30.01. bis 30.03.
Die Archäologische Expedition des Zentralen Staatmuseums Kasachstans

Mittwoch, 20. März
Die Bremer Stadtmusikanten
12:00 Deutsches Theater

27.02. bis 21.03.
Der kasachische Kunstmaler M.Narymbetov
Landesmuseum für Bildene Künste

Samstag, 23. März
Wiederbelebung einer Legende- auf einem kasachischen Märchen basierendes Puppenspiel
11:00 Puppentheater Zazerkalje

06.03. bis 20.03.
Cherchez la Femme, Kunstausstellung
Kunstgalerie Belij Rojal

Deutsches Theater Kasachstans: Auesow-Str. 3, Zwischen Gogol- und Tole-bi Str.
Zentrales Staatmuseums Kasachstan: Samal-1, 44
Landesmuseum für Bildene Künste: Satpayew-Str. 30A
Konzertsaal des Kurmangasy-Konservatoriums: Ablai Khan, 90 „A“, Ecke: Karassai-Batyr-Str.
Kunstgalerie Belij Rojal: Abay Pr. 150/230, Ecke Turgut Özal

Abai-Opernhaus: Kabanbai Batyr-Str. 110
Kino Cäsar: Dostyk 104, Ecke Abai
Golden Buddha: Ul. Tulebaeva, unterhalb Schibek Scholy, Gebäude "Symbat"
Kasachischer Nationalzirkus: Abai 50, zwischen Schandossow-Str. und Musrepow Boulevard
Puppentheater Zazerkalje: Auesow-Str. 3, unterhalb Tole-bi
Alma-Ata Artcenter: Sujunbaya-Pr., 151, Ecke Bayanaulskaja, Toyota-Gebäude

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Praktikanten: Nurgul Shasykbajewa,
Emilie Caissier
Layout und Design:
Veronika Likhobabina
Korrekturen: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 389.
15. März 2013. Nr. 11/8679.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.